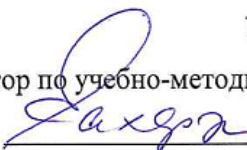


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической работе

 Е.С. Сахарчук

«27» апреля 2022 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**ПЕРЕВОД ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ
ЯЗЫК)**

наименование дисциплины

45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр и наименование специальности

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
специализация

Москва 2022

Разработчик(и)
ФГБОУ ИВО «МГГЭУ» к.ф.н., доцент кафедры романо-германских языков
Алексеева О. П.



Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол № 8 от «07» апреля 2022г.)

на заседании Учебно-методического совета МГГЭУ

(протокол № 1 от «27» апреля 2022г.)

Согласовано:


Представитель работодателя
или объединения работодателей




Фаустова М. В.
Генеральный директор АНО «Агентство
международных и межрегиональных
связей»

«7» 04 2022г.


Начальник учебно-методического управления


И.Г. Дмитриева
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела


Д.Е. Гапеев
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета


А.А. Устиновская
«27» 04 2022 г.

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень оценочных средств
3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов (типовые задачи (задания), контрольные работы, тесты и др.), предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	Способен проводить лингвистический/ предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода
ПК-9	Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных форм и методов обучения.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ¹

Таблица 2

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Опрос	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Целью оценочного средства является получение от учащихся ответов на заранее сформулированные вопросы.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2	Тест	Средство, позволяющее оценить уровень знаний обучающегося путем выбора им одного из нескольких вариантов ответов на поставленный вопрос. Возможно использование тестовых вопросов, предусматривающих ввод обучающимся короткого и однозначного ответа на поставленный вопрос.	Тестовые задания
3	Контрольный перевод аутентичного текста	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное в виде письменного перевода аутентичного официально-делового текста.	Образец задания на контрольный перевод
4	Анализ переводческих ошибок	Выявление переводческих ошибок на базе сопоставления авторского перевода с переводом, осуществленным профессиональным переводчиком.	Примеры текстов перевода с соответствующим заданием.

¹ Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

3. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Оценивание результатов обучения по дисциплине «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)» осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 3.
Таблица 3.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Вид учебных занятий ² , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций ³	Контролируемые разделы и темы дисциплины ⁴	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции ⁵	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-1	Знает					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.3-1. Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	1 Понятие официально-делового текста 2 Особенности деловой переписки на английском языке 3 Перевод коммерческой документации 4 Особенности перевода текстов дипломатического дискурса	Опрос Тест	ПК-1.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.3-1. Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в	1 Понятие официально-делового текста 2 Особенности деловой переписки на английском языке	Опрос Тест	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное

² Лекционные занятия, практические занятия, лабораторные занятия, самостоятельная работа...

³ Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

⁴ Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

⁵ Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест...

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая)

игра, портфолио...

		особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	сотрудничестве	3 Перевод коммерческой документации 4 Особенности перевода текстов дипломатического дискурса		представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Знания недостаточно структурированы
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.3-1. Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	1 Понятие официально-делового текста 2 Особенности деловой переписки на английском языке 3 Перевод коммерческой документации 4 Особенности перевода текстов дипломатического дискурса	Опрос Тест	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации знаний	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1.3-1. Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	1 Понятие официально-делового текста 2 Особенности деловой переписки на английском языке 3 Перевод коммерческой документации 4 Особенности перевода текстов дипломатического дискурса	Опрос Тест	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	

Умеет						
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.У-1 Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	1 Понятие официально-делового текста 2 Особенности деловой переписки на английском языке 3 Перевод коммерческой документации 4 Особенности перевода текстов дипломатического дискурса	Контрольный перевод аутентичного текста	ПК-1.У-1. не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.У-1 Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	1 Понятие официально-делового текста 2 Особенности деловой переписки на английском языке 3 Перевод коммерческой документации 4 Особенности перевода текстов дипломатического дискурса	Контрольный перевод аутентичного текста	ПК-1.У-1. На базовом уровне проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично, испытывает трудности при демонстрации умений	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.У-1 Умеет проводить лингвистический анализ	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные	1 Понятие официально-делового текста 2 Особенности	Контрольный перевод аутентичного текста	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на	

		текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	технологии Обучение в сотрудничестве	деловой переписки на английском языке 3 Перевод коммерческой документации 4 Особенности перевода текстов дипломатического дискурса		основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1.У-1 Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	1 Понятие официально-делового текста 2 Особенности деловой переписки на английском языке 3 Перевод коммерческой документации 4 Особенности перевода текстов дипломатического дискурса	Контрольный перевод аутентичного текста	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	
Владеет						
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.В-1. Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	1 Понятие официально-делового текста 2 Особенности деловой переписки на английском языке 3 Перевод коммерческой документации 4 Особенности	Контрольный перевод аутентичного текста	ПК-1.В-1. не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	

				перевода текстов дипломатического дискурса		
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.В-1. Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве		1 Понятие официально-делового текста 2 Особенности деловой переписки на английском языке 3 Перевод коммерческой документации 4 Особенности перевода текстов дипломатического дискурса	Контрольный перевод аутентичного текста	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает трудности при демонстрации навыков
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.В-1. Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве		1 Понятие официально-делового текста 2 Особенности деловой переписки на английском языке 3 Перевод коммерческой документации 4 Особенности перевода текстов дипломатического дискурса	Контрольный перевод аутентичного текста	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1.В-1. Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии		1 Понятие официально-делового текста 2 Особенности деловой	Контрольный перевод аутентичного текста	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных

		основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Обучение в сотрудничестве	переписки на английском языке 3 Перевод коммерческой документации 4 Особенности перевода текстов дипломатического дискурса		знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-8	Знает					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8.3-1. Знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	1 Понятие официально-делового текста 2 Особенности деловой переписки на английском языке 3 Перевод коммерческой документации 4 Особенности перевода текстов дипломатического дискурса	Опрос Тест	ПК-8.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8.3-1. Знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	1 Понятие официально-делового текста 2 Особенности деловой переписки на английском языке 3 Перевод коммерческой документации 4 Особенности перевода текстов	Опрос Тест	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов

				дипломатического дискурса		редакторов Знания недостаточно структурированы
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8.3-1. Знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве		1 Понятие официально-делового текста 2 Особенности деловой переписки на английском языке 3 Перевод коммерческой документации 4 Особенности перевода текстов дипломатического дискурса	Опрос Тест	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8.3-1. Знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве		1 Понятие официально-делового текста 2 Особенности деловой переписки на английском языке 3 Перевод коммерческой документации 4 Особенности перевода текстов дипломатического дискурса	Опрос Тест	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов
Умеет						
Недостаточный уровень Оценка «незачтено»,	ПК-8.У-1 Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные		1 Понятие официально-делового текста 2 Особенности	Контрольный перевод аутентичного текста	ПК-8.У-1. Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование

	«неудовлетворительно»	и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения..	технологии Обучение в сотрудничестве	деловой переписки на английском языке 3 Перевод коммерческой документации 4 Особенности перевода текстов дипломатического дискурса		и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8.У-1 Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения..	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	1 Понятие официально-делового текста 2 Особенности деловой переписки на английском языке 3 Перевод коммерческой документации 4 Особенности перевода текстов дипломатического дискурса	Контрольный перевод аутентичного текста	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов. Умение сформировано частично
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8.У-1 Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	1 Понятие официально-делового текста 2 Особенности деловой переписки на английском языке 3 Перевод коммерческой документации 4 Особенности перевода текстов	Контрольный перевод аутентичного текста	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного

		программного обеспечения..		дипломатического дискурса		программного обеспечения. Умение сформировано частично
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8.У-1 Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения..	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	1 Понятие официально-делового текста 2 Особенности деловой переписки на английском языке 3 Перевод коммерческой документации 4 Особенности перевода текстов дипломатического дискурса	Контрольный перевод аутентичного текста	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	
Владеет						
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8.В-1. Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	1 Понятие официально-делового текста 2 Особенности деловой переписки на английском языке 3 Перевод коммерческой документации 4 Особенности перевода текстов дипломатического дискурса	Контрольный перевод аутентичного текста	ПК-8.В-1. не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8.В-1. Владеет навыками послепереводческого	Практические занятия Самостоятельная работа	1 Понятие официально-делового текста	Контрольный перевод аутентичного	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования	

		саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	2 Особенности деловой переписки на английском языке 3 Перевод коммерческой документации 4 Особенности перевода текстов дипломатического дискурса	текста	и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8.В-1. Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	1 Понятие официально-делового текста 2 Особенности деловой переписки на английском языке 3 Перевод коммерческой документации 4 Особенности перевода текстов дипломатического дискурса	Контрольный перевод аутентичного текста	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков.	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8.В-1. Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	1 Понятие официально-делового текста 2 Особенности деловой переписки на английском языке 3 Перевод коммерческой документации 4 Особенности	Контрольный перевод аутентичного текста	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	

				перевода текстов дипломатического дискурса		

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения

4.1. Опрос

Устный опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний обучающихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала.

Устный опрос требует от преподавателя предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки.

Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех студентов группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорить речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

4.2. Контрольный перевод аутентичного текста:

- осуществление переводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;
- выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилистической характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- аргументированное обоснование своих переводческих решений;
- оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации;
- применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.

4.3. Анализ переводческих ошибок включает в себя:

- выяснение причины ошибки, чтобы студент, зная её, мог принимать правильное переводческое решение;
- дифференцированное прогнозирование и анализ ошибок в собственном переводе - студент должен знать ошибки, которые он часто допускает, понимать, почему он их допускает, и знать, как их избежать;
- последовательное применение критериев оценки, которые, в зависимости от конкретной задачи обучения, дают приоритет тем или иным аспектам.

4.3. Тест

Тест является простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест состоит из небольшого количества элементарных задач; может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; занимает часть учебного занятия (10-30 минут); правильные решения разбираются на том же или следующем занятии. Частота тестирования определяется преподавателем.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Вопросы для опроса

Тема 1. Стили речи.

- What are the five speech styles?
- What are the different types of speech styles?
- What is frozen speech style?
- What is the meaning of speech style?

Тема 2. Общеупотребительная и терминологическая лексика.

1. Что понимается под деловым общением?
2. Какие требования необходимо соблюдать переводчику в сфере делового общения?
3. На каких параметрах основывается транслатологическая классификация текстов И.С. Алексеевой?
4. Какие транслатологические типы текстов выделяет И.С. Алексеева?
5. Какие требования к деловым документам имеют интернациональный характер?
6. Что понимается под речевым этикетом?
7. Почему специфика делового общения имеет национальный характер?
8. Докажите, что этикетные ситуации обладают национальной спецификой.
9. В чем заключается корректность переводчика?
10. Назовите приемы корректного перевода.
11. Перечислите стилевые черты официально делового стиля.
12. Назовите подстили официально-делового стиля.
13. Какие группы лексических единиц составляют основу лексики официально-делового стиля?
14. Что такое вербономинанты?
15. Дайте определение термину «клише».

Тема 3. Особенности составления делового письма на английском языке.

1. На какие группы можно разделить документы по осуществлению внешнеторговых операций?
2. Какие реквизиты являются общими для всех коммерческих документов?
3. Назовите критерии оценки качества переводов внешнеторговых документов.
4. Посредством чего достигается адекватная передача содержания оригинала?
5. Что означает «адекватная передача названий и адресов»?
6. Какие дополнительные требования может предъявить к переводчику внешнеторговых документов заказчик?

Тема 4. Общепринятые аббревиатуры, характерные для англоязычной деловой переписки.

Что означают следующие слова и выражения иностранного происхождения?

Ad hoc (лат.)

Ad honores (лат.)

Ad litteram/Ad verbum (лат.)

Anno Domini (лат.)

Ante meridiem (лат.)

Circa (лат.)

Cito (лат.)

De facto (лат.)

De jure (лат.)

Demarche (фр.)

En rapport (фр.)

Et cetera/ Etc. (лат.)

Gratis (лат.)

Иб/ Ibid/ Ibidem (лат.)

Id est (лат.) i.e.

Inter alia (лат.)

Mutatis mutandis (лат.)

Nom de guerre (фр.)

Nota bene/ N. B. (лат.)

Ordre du jour (фр.)

Par excellence (фр.)

Par exception (фр.)

Par exemple (фр.)

Pari passu (лат.)

Pas (фр.)

Passim (фр.)

Per annum (лат.)

Persona grata (лат.)

P. F. (Pour feliciter)

P. P. C. (Pour prendre conge)

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9

Контрольный перевод аутентичного текста

Monetarism

This theory relates changes in inflation to the level of the money supply in relation to the level of real output. Monetarism is also used as a generic term for neo-liberal economic theories (such as liberalization and deregulation). A monetarist revival occurred in the 1970s as a result of a period of stagflation (simultaneous rising unemployment and rising inflation). Keynesian theories failed to provide an explanation for this, but monetarism did. Monetarism, adopted by the Callaghan administration in 1976, was continued with marked enthusiasm by the Thatcher administration. By the mid-1980s, monetarism had lost popular countenance and strict control of money supply ceased. However, successive Conservative administrations have continued to give primacy to the reduction of inflation and free market ideals.

Give the written translation of the episode:

Irrational Exuberance

He saved the world at least three or four times. He cost George Bush I his reelection in 1992. He made everybody in America rich by causing the markets to soar. When he used the phrase “irrational exuberance” to describe a stock market that he feared might be too high in 1996, he sent tremors through the global economy. He caused a recession and crashed the market in 2001. He can jump tall buildings in a single bound. He is not a bird or a plane. He is the chairman of the Federal Reserve.

Who is Alan Greenspan, the “Fed chairman”? And how did he get to be the most powerful man in the world? Until fairly recent times, few Americans ever heard of the Federal Reserve Board or cared who its chairman was. But in the person of Alan Greenspan, the Fed chairman became one of the most powerful people in the world. By the mid-1990s, his every pronouncement and television appearance was watched with the same reverence once given the Delphic oracle in ancient Greece. One financial news network even created a “briefcase index,” a humorous attempt to determine if the thickness of the chairman’s attaché case might provide some clue to the actions he was about to take—actions that could make or break fortunes and entire national economies with a word. While “Greenspan watching” became a national pastime during the 1990s, many people had a very basic question: Who was this man and what did he actually do?

Промежуточная аттестация –

Give the written translation of the episode:

The Federal Reserve Board, or the Fed, was created as the central bank of the United States in 1913 with passage of the Federal Reserve Act. An independent government regulatory agency, the Fed is supposed to preserve and protect a flexible but stable economy. To do that, it has power over the nation’s currency and conducts the nation’s monetary policy (simply put, the actions taken to influence how much money is theoretically in the economy at a given time, also known as the money supply). It also regulates banks. Since 1913, the act has been modified, and in 1978, the Full Employment and Balanced Growth Act instructed the Federal Reserve to seek stable prices—in other words, to fight inflation—and maximum sustainable growth for the economy, while also seeking to maximize employment. And there’s the rub, as they say. Economics (also known for good reason as “the dismal science”) traditionally holds that growth is good, but too much growth is not good. An economy that is growing too fast will inevitably lead to inflation—which in its simplest terms is too much money chasing too few goods, or demand outstripping supply.

Job growth is also good, but too much job growth is not; in theory, when too many people work, labor costs rise and lead to inflation. In the classic economic textbook view, a certain amount of unemployment is necessary, even desirable, because it limits rising labor costs and dampens consumer demand, helping to keep prices in check. Until the economic boom of the mid-1990s, economic orthodoxy said that the unemployment rate could not fall below 6 percent without provoking dangerous levels of inflation. What, then, is “sustainable” growth? And what is “maximum employment”? These are two of the key questions that the Federal Reserve has to wrestle with in setting its policies—policies that can ultimately determine the cost of a home

mortgage or car loan, the profits that support corporate survival and the stock market, or even, potentially, who is the next president.

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9

Test 1

- 1) Communication context when we talk to ourself
 - a) intrapersonal
 - b) interpersonal
 - c) public
 - d) mass media
- 2) Communication context that involves at least one other person (dyad) or others (group)
 - a) intrapersonal
 - b) interpersonal
 - c) public
 - d) mass media
- 3) Type of speech style according to closeness or relational proximity typically used in personal conversations with friends
 - a) intimate
 - b) casual
 - c) consultative
 - d) formal
- 4) What is the main difference between the formal and frozen speech style?
 - a) Formal style is much more restricted.
 - b) Frozen style is used for ceremonies while formal style is used for presentations.
 - c) Formal style is used for group interactions.
 - d) Frozen style has a facilitator.
- 5) Which speech style according to use in a particular context focuses on reasoning and argumentation?
 - a) specific
 - b) well-reasoned
 - c) confident
 - d) supportive
- 6) An utterance considered as an action, particularly with regard to its intention, purpose or effect
 - a) speech context
 - b) speech style
 - c) speech act
 - d) speech

Тест 2.

1. How may the salutation Dear Mr. Brown be best defined?
 - a) formal or routine
 - b) informal
 - c) personal
2. How may the salutation Dear Madam be best defined?
 - a) formal or routine
 - b) informal
 - c) personal
3. How may the complimentary closing Yours faithfully be best defined?
 - a) formal or routine
 - b) informal

- c) personal
4. What part of a business letter consists of the initials of the person who signs the letter and those of the typist?
- a) the reference line
 - b) the attention line
 - c) the signature
5. Insert the correct preposition in the following phrase: Your letter ... 20.12.2006, received on 30.12.2006.
- a) from
 - b) of
 - c) on
6. Mark the statement given below as true or false.
E-mail letters are as formal in style as ordinary business letters.
- true
 - false
7. Mark the statement given below as true or false.
E-mails usually contain fewer fixed expressions, but it is still very helpful for clarity if they are divided into paragraphs.
- true
 - false
8. Choose the appropriate English term for the following Russian one: «цена, включающая собственно стоимость товара, а также транспортные и страховые расходы, понесенные продавцом вплоть до завершения погрузки товара на борт судна».
- FOB price
 - CIF price
9. Choose the appropriate English term for the following Russian one: «цена с включением издержек, страхования и фрахта, т.е. цена, рассчитанная по условию "стоимость, страхование, фрахт"».
- FOB price
 - CIF price
10. Choose the best translation of the following Russian phrase: «отказаться принять товар».
- a) to refuse the goods
 - b) to reject the goods
11. 'Employment History' means:
- a) Which schools you have attended.
 - b) Which diplomas and certificates you have.
 - c) Where you have worked.
12. - 2.56 is read:
- a) two point fifty six
 - b) two point five six
 - c) two dot five six
13. Which question is used to ask about residential status?
- a) Please sign here
 - b) What's your address?
 - c) Where are you from?
14. Which is a postcode?
- a) 24 Green Street
 - b) 044
 - c) CM1 2XB
15. What point is the last in any contract?

- a) arbitration
 - b) claims
 - c) juridical addresses
16. What should a resume be targeted to?
- a) to your goal
 - b) to a desire to have a well-paid job
 - c) to the ideal next step in your career
17. Which is not correct when answering the phone?
- a) Ken speaking
 - b) This is Ken
 - b) What do you want?
18. Which signature is the most formal?
- a) Love,
 - b) Yours faithfully,
 - b) Best wishes,
19. Which letter ending best goes with the opening 'Dear Personnel Director,'?
- a) Best wishes,
 - b) Yours faithfully,
 - b) Best regards,
20. Which is good advice when writing a memorandum?
- a) Use a polite style for your colleagues. You can contract verbs, but do not be too informal.
 - b) Provide a detailed employment history.
 - b) Use a formal register and sign: Yours's faithfully,

Тест 3.

1. Fill in the gaps. The Seller undertakes to supply the Buyer with 12 000 computers and to pay all ... and insurance.
- a) charges
 - b) payment
 - c) bills
2. Fill in the gap. The terms of ... and immediate payment of charges by confirmed and irrevocable letter of credit are to be standard.
- a) delivery
 - b) arbitration
 - c) penalty
3. Fill in the gap. A ... clause will be included in the contract. It will be against the Buyer for late payment.
- a) delivery
 - b) arbitration
 - c) penalty
4. Fill in the gap. In case of a dispute between the parties to the contract the matter will be taken to independent
- a) delivery
 - b) arbitration
 - c) penalty
5. Fill in the gap. All the ... of the contract must be complied with by both parties.
- a) bills
 - b) negotiations
 - c) conditions

Тест 4

1. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ называется ...
 - а) транскрипцией
 - б) транслитерацией
 - в) трансформацией
2. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ называется ...
 - а) транскрипцией
 - б) транслитерацией
 - в) трансформацией
3. Ситуативный контекст также называется
 - а) микроконтекстом
 - б) макроконтекстом
 - в) экстралингвистическим контекстом
4. Окказиональное соответствие может быть также названо
 - а) контекстуальной заменой
 - б) однотипным соответствием
 - в) разнотипным соответствием
5. Рецептор –это ...
 - а) отправитель сообщения
 - б) получатель сообщения
 - в) языковой посредник
6. Исходный язык –это ...
 - а) родной язык переводчик
 - б) язык рецептора
 - в) язык оригинала
7. Требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности, называется ...
 - а) конвенциональной нормой перевода
 - б) нормой эквивалентности перевода
 - в) прагматической нормой перевода
8. Под внутренним членением предложения понимают ...
 - а) преобразование простого предложения в исходном тексте в сложное предложение в тексте перевода
 - б) преобразование одного предложения в оригинале в два и более предложения в переводе
9. Целесообразность членения предложения в переводе ... определяться жанровым характером текста.
 - а) может
 - б) не может
10. Членение ... при переводе английских предложений, содержащих противопоставление.
 - а) никогда не используется
 - б) часто используется
 - в) обязательно используется
11. Объединение предложений в целом используется при переводе с английского языка на русский ... членение.
 - а) значительно чаще, чем
 - б) реже, чем
 - в) также часто, как
12. При передаче на русском языке иноязычных слов, сохраняющих свою форму, в XX веке в целом возобладает тенденция к применению

а) транслитерации

б) транскрипции

13. Использование в англо-русском переводе русского слова, которое изолированно не является лексическим соответствием английскому слову, но в данном конкретном случае оптимально передает его значение и стилистическую окраску, называется

а) генерализацией

б) модуляцией

в) контекстуальной заменой

14. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы, называется

а) конкретизацией

б) генерализацией

в) модуляцией

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9

Задания для письменного перевода

Прочитайте данные ниже деловые письма. Определите их тип. Выделите характерные для данного типа клише. Переведите письма на русский язык:

Green and Co. Ltd.,
101 Carter Street,
London, E.C.1,
England

Dear Sirs,

With reference to your letter dated the 3rd August, 20... and in confirmation of telephone conversation with your Mr. Smith we are pleased to make you the following offer: 4000 tons of Spindle Oil 15° C (ten percent more or less) in bulk for shipment in the middle of September. 4000 tons of Machine Oil «CY» Colour 4.5 (ten per cent more or less) in bulk for shipment in the middle of September.

The above quantities are offered at the price of... per English ton for Spindle Oil 15° C and... for Machine Oil «CY» Colour 4.5. Both prices are understood to be c. i. f. English port. Sampling and analyses are to be done by our laboratory at the port of loading and the results of the analyses shall be final and binding upon both parties. All other terms and conditions are as per Contract Form enclosed with this letter. This offer is made subject to your confirmation by the 20th August at the latest.

Faithfully yours,

Trade export

Прочитайте данные ниже деловые письма. Определите их тип. Выделите характерные для данного типа клише. Переведите письма на английский язык:

Уважаемые господа!

Кас. Вашего письма от 10 сентября 20... г.

Мы получили Ваше письмо от 10 сентября и сообщаем, что в настоящее время мы пересматриваем цены, указанные в нашем тендере от 1 сентября и через несколько дней пришлем Вам новые котировки.

Что касается условий платежа, мы не сможем удовлетворить Вашу просьбу и вынуждены настаивать на условиях, указанных в нашем письме от 1 сентября. Вы должны открыть безотзывный аккредитив в нашу пользу во Внешэкономбанке на 90 % стоимости товара, предназначенного к отгрузке, оставшиеся 10 % должны быть оплачены телеграфным переводом после истечения периода гарантии.

Поскольку это пробный заказ, мы можем пойти Вам навстречу и продлить срок гарантии до 24 месяцев. Товар может быть поставлен в начале марта. Наша цена включает стоимость упаковки. Мы надеемся, что эти условия будут для Вас приемлемыми.

Ожидаем Вашего ответа.

С уважением, ...

Переведите вступление к презентации:

Mr Horst: Ladies and Gentlemen, I'm delighted to be here today as a guest speaker at the annual customer meeting of Miller Communications Incorporated. Let me briefly introduce myself: I'm Gerhard Horst, head of the research and development department of Hirsch in Germany. I'd like to inform you on the latest developments in the field of electronic communications. I'll begin with an overview of our latest projects, then I'll brief you on our company's sales figures and I'll finish off with an outlook on the company's future plans. If you have any questions, I'll be happy to answer them after my presentation.

Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на выделенные наречия:

1. A written instrument has no legal effect until execution, and **therefore**, until it is executed, its language maybe changed at the pleasure of the party drafting it.
2. Any High Contracting Party may refer to the Court any alleged breach of the provisions of the Convention and the protocols **thereto** by another High Contracting Party.
3. The Parties agree that this Agreement, and any disputes arising out of or related **therewith**, shall be governed by, construed, and enforced in all respects in accordance with the laws of the Commonwealth.
4. In addition to those required under the provisions of this Law, the competent Minister can demand the submission of reports, as provided by Cabinet Order, to the extent necessary for the enforcement of this Law, from any person who carries out those transactions governed by this Law or from any other party concerned **therewith**.
5. In witness **whereof** the undersigned, being duly authorized **thereto**, have signed the present Convention.
6. **Herewith** the Parties recognize that in the event when the Parties settle their discrepancies in accordance with the procedure determined by Section 6 **hereof**, the reference copy of the program kept with the Bank shall be used to compare it with the programs used by the Parties.
7. The Bank shall have the right to refuse to the Customer to execute the Electronic Document... and in any other cases provided for by the special appendices **hereto**.

8. Either Party shall have the right to unilaterally abrogate this Contract notifying the other Party *thereof* in writing 20 calendar days prior to the abrogation date.
9. By parity was meant that in the elected leadership of the party there *whereto* be at least as many women as men, no matter what the proportions were in the membership at large.
10. Arbitration is a process *whereby* parties to a dispute mutually agree to an impartial referee who hears and makes a binding decision.

Анализ переводческих ошибок

Задание:

1. Выполните перевод отрывка аутентичного художественного текста и сравните с предложенным вариантом перевода.
2. Выделите свои переводческие ошибки, поясните их природу.

Mr Jack Lupin
7834 17th Street
Detroit, Michigan
Electronics Ltd
9034 Commerce Street
Detroit, Michigan
USA, 90345
April 25, 2017

От: г-н Джек Люпин
7834 17-ая стрит,
Детройт, Мичиган
Кому: Электроникс ЛТд
9034 Коммерс стрит,
Детройт, Мичиган,
США 90345
25 апреля 2017 года

Dear Sirs,

I am writing to inform you that yesterday I got my new TV set which was delivered by your delivery service. The package was undamaged so I signed all documents and paid the rest of the sum. But when I unpacked it I found several scratches on the front panel. I would like you to replace the item or give me back my money. Please let me know your decision within 2 days.

Yours faithfully,

Jack Lupin

Уважаемые господа, Я пишу Вам, чтобы сообщить о том, что вчера я получил свой новый телевизор, который был доставлен Вашей службой доставки. Упаковка была без видимых повреждений, поэтому я подписал все документы и оплатил оставшуюся сумму. Но когда я вскрыл упаковку, то обнаружил несколько царапин на передней панели. Я бы хотел заменить телевизор на другой или вернуть свои деньги. Пожалуйста, сообщите мне о своем решении в течение 2 дней.

С уважением,
Джек Люпин

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9

Тест

Fill in the gaps.

1. Thank you for your ... of 10 January.
 - a) request
 - b) question
 - c) enquiry
 - d) order

2. The goods stated in your ... are available immediately from stock.
- a) specification
 - b) request
 - c) quotation
 - d) letter
3. We hope we can ... an agreement on the terms quoted.
- a) get
 - b) reach
 - c) take
 - d) make
4. As we have ... stocks we can make up your order to your specification and ... shipment within 8 days.
- a) wide, complete
 - b) extensive, effect
 - c) comprehensive, carry out
 - d) comprehensive, effect
5. The demand ... these products is exceptionally high.
- a) of
 - b) at
 - c) to
 - d) for
6. Our production costs have fallen thanks to this ... , and we can offer you firm our chocolate at very...prices.
- a) oversupply, good
 - b) supply surplus, competitive
 - c) favourable supply situation, competitive
 - d) supply over demand, favourable
7. The prices are ... from 19 June.
- a) effective
 - b) firm
 - c) active
 - d) binding
8. We thank you for interesting in our
- a) commodity
 - b) offer
 - c) item
 - d) product
9. The offer is ... for 12 days.
- a) available
 - b) objective
 - c) firm
 - d) current
10. We are able to offer you our ... of clothes for children ... a reduced price for large quantities.

- a) range, on
- b) comprehensive choice, of
- c) great variety, at
- d) wide range, at

11. We draw your attention that prices are

- a) changeable
- b) subject to alterations
- c) can fluctuate
- d) different

12. We can allow a 15% trade discount with payment on a documents ... payment basis.

- a) against
- b) for
- c) at
- d) in reverse

13. We can guarantee immediate delivery as our ... stocks enable us to execute all orders

- a) huge, on time
- b) ample, promptly
- c) extended, within short time
- d) reach, promptly

14. The supplier has made a ... stating that the assigned prices are

- a) provision, subject to change
- b) clause, subject to alterations
- c) statement, fluctuating
- d) claim, changeable

15. This ... is

- a) product, in a huge amount
- b) good, of a high demand
- c) commodity, at a favourable price
- d) commodity, in a great supply

16. Although there is ... by an average of 10%, our products are still of a very high quality.

- a) price reduction
- b) drop of prices
- c) slump in prices
- d) low prices

17. Dispatch of the goods is at the Buyers' expense and risk, and ... (продавец не несет никакой ответственности).

- a) the Sellers are not responsible
- b) no responsibility rests with the Sellers
- c) there is no obligation for the Sellers
- d) the Sellers are not obliged

18. Delivery dates are estimates, however the Sellers will do their utmost to ...

them.

- a) maintain
- b) keep
- c) adhere to
- d) observe

19. Complaints should ... to the Sellers' address.

- a) be made
- b) be sent
- c) be done
- d) be set

20. The seller must ... damages from the

- a) claim, carrier
- b) require, transporter
- c) demand carrier
- d) claim, shipping forwarder

21. The Sellers invoices ... to their account.

- a) should be paid
- b) are paid
- c) must be paid
- d) are to be paid

22. The warranty does not cover ... (быстроизнашивающиеся части).

- a) worn out parts
- b) rapidly wearing parts
- c) rapidly overwearing parts
- d) fastly wearing down parts

23. Dispatch of the goods is ... the Buyers' expense and risk.

- a) on
- b) for
- c) at
- d) to

24. It devolves ... the Buyers to claim damages upon the carrier.

- a) upon
- b) by
- c) from
- d) up to

25. The goods are held ... byer's disposal.

- a) to
- b) in
- c) for
- d) at

26. These parts have exposed to ... wear.

- a) genuine
- b) uncontrived
- c) natural

d) intrinsic

27. The seller is entitled to repair ... commodities.

- a) faulty
- b) defective
- c) damaged
- d) nonacceptable

28. We cannot replace these parts free of charge as the damage is caused by

- a) negligent handling
- b) unsuitable maintenance
- c) unacceptable treatment
- d) inadequate maintenance

29. Interest ... corresponding to the Bank's current official discount rate +6%.

- a) will be applied
- b) is incurred
- c) is exacted
- d) will be charged

30. You must obtain the carrier's written

- a) agreement
- b) approval
- c) consent
- d) assent

31. The way things are going, we hope to ... a promising gap in the market in the future.

- a) take
- b) get
- c) fill
- d) place

32. We will ... the goods against the invoice.

- a) settle
- b) pay
- c) effect payment
- d) honour

33. We are ... to hear what your ... is on this matter.

- a) worried, position
- b) anxious, position
- c) looking forward, opinion
- d) anxious, opinion

34. Please also let us know your best delivery dates for a repeat order, in case we need to ... our stock.

- a) add
- b) replenish
- c) extend
- d) replace

35. It was a pleasure hear of your success in disposing of the last
- a) line
 - b) invoice
 - c) consignment
 - d) stock
36. Our new ... is due to begin in a few weeks.
- a) publicity campaign
 - b) market campaign
 - c) advertising campaign
 - d) promotional campaign
37. We are ... company dealing in medicaments in the USA and EU.
- a) a popular
 - b) an authoritative
 - c) a respected
 - d) an established
38. Our immediate ... is to obtain first-hand information on the Russian market for these goods in general.
- a) objective
 - b) aim
 - c) goal
 - d) duty
39. We would also like a ... report on overall size of the market.
- a) thorough
 - b) exhaustive
 - c) compendious
 - d) full
40. These companies might be your competitive rivals if you were to ... your products in Russia.
- a) represent
 - b) launch
 - c) introduce
 - d) expedite
41. Attached you will find a detailed account of our research, including details on retail and ... pricing.
- a) gross
 - b) bulk
 - c) wholesale
 - d) retail
42. Now we intend ... the Russian market.
- a) to penetrate
 - b) to lead
 - c) to institute
 - d) to induct
43. Our recommendation is that you should sell directly through your ... to

supermarket and hypermarket chains.

- a) trade agents
- b) sales force
- c) purchasing agents
- d) canvasser

44. We could discuss the scope of your activities and your ... fee.

- a) gratification
- b) remuneration
- c) requital
- d) acknowledgement

45. Our products ... the market trend (demand).

- a) match with
- b) are suitable to
- c) fully in line with
- d) correspond to

46. We are quite ... to obtain your order.

- a) ready
- b) prepared
- c) pleased
- d) willing

47. If you ... such a survey, please contact us immediately.

- a) feel able to handle
- b) can handle
- c) want to carry out
- d) have a wish to conduct

48. Attached you will find a detailed ... of our research.

- a) account
- b) information
- c) data
- d) insights

49. If you have any queries, we remain at your entire disposal.

- a) queries
- b) questions
- c) problems
- d) issues

50. We would ... it if you could send us as soon as possible the quotation.

- a) accept
- b) acknowledge
- c) appreciate
- d) estimate

51. ..., we suggest the 2% cash discount.

- a) In our turn
- b) As for us
- c) On our part

d) From our side

52. We suggest that the contract should ... our General Conditions.

- a) include
- b) involve
- c) entail
- d) embody

53. These goods are very popular with our customers and we guarantee both the ... of the goods and their

- a) quality, accessibility
- c) worthiness, availability
- b) soundness, disposal
- d) quality, availability

54. We are to respect the delivery dates and

- a) effect it promptly
- b) meet the deadline
- c) meet the time limit
- d) meet the time frames

55. We agree to ... the delivery time and reduce it to 4 months.

- a) cut
- b) shorten
- c) contract
- d) epitomize

56. However, we are willing to establish ... cooperation with your company.

- a) favourable
- b) long-time
- c) mutually beneficial
- d) officious

57. We regret that we cannot ... the delivery due to pressure of orders.

- a) shorten
- b) reduce
- c) advance
- d) accelerate

58. ... of this offer: 28st June 2022.

- a) Validity
- b) Effectiveness
- c) Date
- d) Attachment

59. Since we must have this ... for the annual fair, please ... that you will deliver by 30 September at the latest.

- a) merchandise, confirm
- b) commodity, sign off
- c) product, confirm
- d) item, acknowledge

60. We are extremely sorry for this state of affairs and regret that we cannot ...

all your requirements.

- a) fulfil
- b) meet
- c) comply with
- d) satisfy

61. The price of FQ-70 ... in your quotation seemed considerably high to us.

- a) mentioned
- b) required
- c) stipulated
- d) appointed

62. We ... delivery.

- a) effect
- b) annul
- c) rescind
- d) cancel

63. We will accept your draft ... us at 60 days for the amount ... your invoice.

- a) on, of
- b) at, of
- c) for, of
- d) to, of

64. Task 64.

Most of the goods required are

- a) available for sale
- b) kept available
- c) carried
- d) in stock

65. The deadline for delivery ... us is end of October.

- a) acceptable for
- b) acceptable to
- c) admissible to
- d) respectable for

66. May we stress yet again it is ... that the goods should be ... in waterproof containers.

- a) important, placed
- b) necessary, packed
- c) imperative, put up
- d) essential, packed

67. Prices: unchanged ... means of transportation.

- a) whatever
- b) regardless of
- c) notwithstanding
- d) despite

68. Please let us know if this solution meets your requirements and

- a) approval

- b) acceptance
- c) consent
- d) endorsing

69. We would be able to give you a substantial order to make-up ... these cancellations.

- a) for
- b) -
- c) of
- d) to

70. We have instructed the Bank for Foreign Trade of Russia to open a credit for \$60,000.00... .

- a) for you
- b) for your disposal
- c) for your favour
- d) for your credit

71. We would be pleased to place our order ... accordance ... the specification ... 12th August.

- a) in, for
- b) in, with
- c) at, with
- d) at, for

72. We suggest that you ... these products by those as per enclosed catalogue under number 450.

- a) cancel
- b) replace
- c) substitute
- d) change

73. We regret to inform you that the product you ordered is completely... .

- a) over
- b) sold
- c) unavailable from stock
- d) out of stock

74. This commodity is very popular ... our customers.

- a) among
- b) by
- c) with
- d) to

75. This credit will be confirmed ... the Bank at HandelsInternational 14 Labe str. Hamburg.

- a) by
- b) in
- c) to
- d) according to

76. We will accept your draft on us ... 60 days ... the amount of your invoice.

- a) within, for
- b) at, for
- c) in, to
- d) at, to

77. Despite some slight increase in the price, the equipment is excellent value ... money.

- a) for
- b) to
- c) at
- d) –

78. The amount of our Letter of Credit covers this ... bank commission.

- a) such as
- b) as like as
- c) as
- d) as well as

79. The machine tool is practically of a new

- a) construction
- b) scheme
- c) design
- d) image

80. We look forward ... interest to your reply.

- a) –
- b) having
- c) with
- d) keeping

81. We consider the more ... terms offered by other manufacturers.

- a) beneficial
- b) expedient
- c) attractive
- d) favourable

82. Please ... the following documents.

- a) attach
- b) enclose
- c) append
- d) apply

83. We have given careful attention ... the matter.

- a) to
- b) at
- c) on
- d) for

84. We have looked into your

- a) counter-offer
- b) counterproposition
- c) crossing offer

d) counter proposal

85. We may supply you with the ... order of 1,000 rolls.

- a) trial
- b) tentative
- c) sample order
- d) educational

86. Delivery is effected by

- a) air transportation
- b) aircraft
- c) air-freight
- d) air service

87. We have ... the price of the fixtures.

- a) specified
- b) itemized
- c) precised
- d) expositied

88. Goods are delivered ... by truck.

- a) from stock
- b) out of stock
- c) by stock
- d) ex-stock

89. Fixtures, designed for roughing and finishing operations, has been

- a) improved
- b) elaborated
- c) upgraded
- d) perfected

90. We hope that our order volumes will compensate ... this inconvenience.

- a) to
- b) –
- c) At
- d) for

91. Considering the more favorable terms offered by other manufacturers, we propose payment ... collection.

- a) for
- b) by
- c) with
- d) –

92. Our General Conditions are identical ... those submitted to you at our last meeting.

- a) to
- b) for
- c) with
- d) as

93. We are extremely sorry for this

- a) inconveniences
- b) nuisance
- c) unpleasantness
- d) state of affairs

94. We accept replacement of FQ-66 by FQ-70 as we ... them urgently.

- a) need
- b) require
- c) demand
- d) call

95. If the delivery does not meet the deadline we will not be able to ... the order.

- a) guarantee
- b) deliver
- c) accept
- d) furnish

96. On careful ... this demand, we came to the common conclusion.

- a) studying
- b) looking into
- c) examination of
- d) investigating of

97. The ... does not apply to faults caused by dismantling done by others than the Sellers' service department.

- a) guarantee
- b) warranty
- c) assurance
- d) insurance

98. Payment of the delivery will be made ... the stated time limit.

- a) within
- b) in
- c) during
- d) toward

99. ... disputes or disagreements, the Commercial and Maritime Court of Copenhagen shall be the venue.

- a) In case of
- b) Because of
- c) Due to
- d) As there are

100. Delivery dates are

- a) approximate
- b) orientating
- c) reference
- d) estimates

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9

Вопросы к зачету

1. Устный перевод официально-делового текста, стратегия и тактика переводческой деятельности.
2. Перекодирование официально-делового текста как вариативная работа по передаче содержания и формы научного текста с одного языка на другой.
3. Лингвистические и межкультурные проблемы перевода официально-делового текста.
4. Синхронный перевод официально-делового текста (стратегии развития).
5. Стратегии перевода публичных речей.
6. Основные критерии оценки устного и письменного перевода официально-делового текста.
7. Особенность перевода официально-делового текста.
8. Различные подходы при переводе различных официально-деловых текстов.

Задание 2

1. Письменный перевод аутентичного текста, относящегося к одному из изученных жанров (размер: 1 печатная страница формата А4). Устный предпереводческий анализ текста, объяснить употребление всех переводческих преобразований (предназначено для сильных студентов).
2. Устный анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам. Выявление слабых и сильных сторон перевода (для слабых студентов).

Образец задания на перевод

APPROVED by the _____ Dated

Article 1. General Provisions

Open Joint Stock Company _____ (hereinafter referred to as the Company) shall be established by the sole founder pursuant to the Decision dated as of March 21, 2005.

- 1.1. The Company shall be governed by the present Charter and any applicable provisions of the Civil Code of the Russian Federation, the Federal Law on Joint Stock Companies, Acts of the Russian Federation in Connection with Adoption of the Federal Law on Electric Power Industry, as well as any other legal acts and regulations of the Russian Federation.
- 1.2. The full registered name of the Company is in Russian «...», in English «...».
- 1.3. The abbreviated registered name of the Company is in Russian _____, in English – JSC. The Company location is: Russian Federation.
- 1.4. The duration of the Company shall be unlimited.

Article 2. Legal Status of the Company

- 1.1. The Company legal status shall be pursuant to the Civil Code of the Russian Federation, the Federal Law on Joint Stock Companies, any other legal acts and regulations of the Russian Federation as well as this Charter.
- 1.2. The Company shall be a legal entity pursuant to the Russian Federation legislation.
- 1.3. The Company shall have separate assets included in its own balance sheet and shall acquire and exercise property rights and personal non-property rights in its own name, be liable for its obligations, sue and be sued in any court.
- 1.4. The Company shall have the right to set up accounts subject to applicable law, on the territory of the Russian Federation and beyond its borders.
- 1.5. The Company shall be liable for its obligations to the extent of its property. The Company shall not be liable for obligations of the Russian Federation and its shareholders. The Company shareholders shall not be liable for the Company obligations except for the cases stipulated by the Russian Federation legislation. Shareholders shall have the right to dispose of their shares without other shareholders' or the Company's consent.

The Company shareholders shall bear a risk of losses caused by its activity to the extent of their share value.

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9

